

Para sus ahorros, la

Caja de Ahorros Vizcaína

Así invierte sus beneficios la

CAJA DE AHORROS VIZCAINA

Servicio Móvil de Radiofotografía. Sanatorio Marítimo de Plencia. Residencia de Venerables Sacerdotes de Begoña. Residencia Infantil de la Rioja.

Obra social de la vivienda. Obra social agraria.

Obra cultural.

Centros de Formación Familiar (Recaldeberri. Ocharcogga, Santurce-Cabieces, La Florida-Portugalete, Ariz-Basauri, Aperribay-Galdácano, Sestao, Cruces-Baracaldo y San Vicente-Bara-

Guarderías Infantiles (Ocharcoaga, La Florida-Portugalete, Cabieces-Santurce, Ondárroa, Ariz-Basauri, Cruces-Baracaldo, Sestao y Aperribay-Galdácano).

Centro de niños subnormales de Burceña-Baracaldo. Taller-Escuela de subnormales de Concha.

Consejo Escolar Primario «Caja de Ahorros Vizcaína»

Academia de Empleados de Comercio.

Secciones filiales, una masculina y otra femenina. en Zurbarán, del Instituto de Enseñanza Media. Secciones filiales, una masculina y otra femenina, en Recaldeberri, del Instituto de Enseñanza Media.

Sección filial, masculina, en Basauri, del Instituto de Enseñanza Media

Club del Jubilado en Las Arenas.

Casa Social de Galdácano.

Casa Social de Luchana-Baracaldo.

Premios al ahorro.

Obra de los Homenajes a la Vejez.

Premios a sacerdotes, maestros, obreros y empleados más antiguos en sus funciones respectivas.

Becas para estudios.

Campaña de la prudencia en las playas y dotaciones a las mismas de Puestos de Socorro de urgencia y equipos de protección y salvamento.

Obra social a través de préstamos y créditos; etcétera, etcétera,



OFICINAS CENTRALES: Plaza de España. BILBAO.

Teléfonos: 24.36.00 y 21.12.90 (varias líneas).

16 Agencias Urbanas.

70 Agencias y Sucursales en los pueblos más importantes de la

Agencia en Madrid: I.C.C.A., Alcalá, 27 - Teléfono 2.21.49.95

DANTZARIAK

BOLETIN DE EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA

ASOCIACION DE DANTZARIS Y FEDERACION DE GRUPOS DE DANZAS VASCAS

REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE AMIGOS DEL PAIS

1971'go Abuztua

Depósito legal: S. S. - 509 - 70

Industria Gráfica Valverde, S. A. - Gral. Mola, 27 - San Sebastián

Redacción y Administración Ferrerías, n.º 1, acc. 10 San Sebastián



EUSKO DANTZARIEN BILTZARREKOARI, agur:

Mendiz beste aldeko anaiak, hemengo anaiarekin bat eginta. Ongi da noizik bein alkar ikustea, alkar hitz egin, alkar bazkaldu eta gure lanetan aurrerako asmoak artu. Ez da gure herrietan jai osorik dantzarien laguntza gabe: Beren dantza bizi, beren oinkada eta beso, beren zain eta beren odola. Oñatin Korputz eguneko dantzariak, Lesakan, Lekeition, Otxagabian, Luzaiden, Lapurdi ta Zubero, Iruñan eta Gazteizen, Jaungoikoari eta Euskalerriari, gaur ta beti ohore egiñaz.

Gure ondotik orain berriro betiko joan zaigun Antonio Valverde adiskideak har beza gure bihotzeko otoi maitagarria, dantzarien alde ainbeste lan eta nekearen ordañez eta esker onez. Euskaldun berri ta lagun zahar.

Gaurko egunari deitu bezaio emendik aurrera «Euskal Dantzari Biltzarren eguna».

> Jesus Mari Arozamena jaunak Zarautzko biltzarrean esandako lehen hitzak.

MAS DE MIL DANT "DANTZARI EG

Asamblea de la Asociación de Dantzaris y de la Federación de Grupos de Danzas





El sábado y domingo pasados, Zarauz fue escenario de importantes acontecimientos para la cultura del país: En la veraniega villa guipuzcoana se celebró la primera asamblea general de la Asociación de Dantzaris y Federación de Grupos de Danzas Vascas, así como un día entero dedicado a los viejos bailes del país vasco, con la participación de más de mil danzantes, que fueron aplaudidos tanto por gentes autóctonas como por la colonia veraniega.

En los actos conviene distinguir dos aspectos: uno, el interno de la Federación, y otro, el de actuaciones con vistas al público.

La asamblea de la Asociación de Dantzaris y Federación de Grupos de Danzas Vascas tuvo lugar, el sábado, a las siete y media de la tarde, en las salas de juntas del Hotel Euromar. A dicha asamblea asistieron los representantes de noventa grupos de baile vasco, así como los miembros de la junta pro-

La reunión fue presidida por don Jesús María de Arozamena, presidente de la junta provisional, quien, con su habitual maestría, dirigió los debates y fue recogiendo las diversas sugerencias que dieran cuerpo a las conclusiones.

La reunión comenzó con unas palabras de salutación del señor Arozamena. quien expresó su satisfacción de presidir una asamblea de tal índole y manifestando que por tal motivo se sentía profundamente honrado. Las palabras de salutación fueron pronunciadas en vascuence v castellano.

Seguidamente, el vicepresidente accidental, señor Olaizola, dio lectura a los estatutos, poniéndose a votaciór, v fueron aprobados con la modificación de tres de sus artículos en el sentido de que cada uno de los grupos tuviera un voto y no cada una de las personas integrantes; asimismo, se modificó otro artículo, por el cual las asambleas serán presididas siempre por el presidente electo, y no por el presidente de honor si lo hubiere, como constaba en la primera redacción, y, finalmente, la Federación no contará como vocales a un delegado por provincias, sino que se dividirá el país en zonas y serán vocales los designados por las zonas respectivas.

A continuación hizo uso de la palabra don Iñaki Beobide, quien subrayó diversos aspectos concretos de los estatutos. exponiendo la necesidad que todos sentían de crear la Federación, que va está en marcha, y del espíritu que anima a su junta rectora; se refirió, asimismo, a la nueva etapa de la revista, que desea a la vez informar de las actividades de todos los grupos, así como convertirse en órgano de consulta por la constante publicación de trabajos de tipo técnicofolklórico. Uno de los apartados de su exposición fue dedicado a los miembros que componen la junta provisional, dando cuenta de los trabajos realizados, v advirtiendo que, al final, deberá ser renovada. Finalizó haciendo saber a los concurrente que deberían también elegir el lugar en que deba celebrarse la asamblea siquiente, sugiriendo que bien podía ser una población vizcaína, dado que

dicha provincia cuenta con el mayor número de grupos de baile vasco.

Terminadas las palabras de Beobide, la asamblea eligió, por aclamación, para la Junta Directiva, a los mismos que habían formado la junta provisional. para quienes el mandato durará dos años. La junta está formada por los siguientes señores: Presidente, Jesús María de Arozamena; vicepresidente, don Manuel Olaizola; secretario, don Javier de Aramburu; tesorero, don Juan Antonio Urbeltz, y vocales, señora doña María Elena Erizmendi, don Francisco Escudero y Gaizka Barandiarán, Al llegar agui. corre a nuestra mente la figura de don Antonio Valverde, recientemente fallecido, y que formó parte de la junta rectora. A los anteriormente citados habrá que añadir los representantes de las diversas zonas, que serán elegidos en breve.

También se acordó que fuera una población vizcaína escenario de la próxima

En el capítulo de ruegos y preguntas, la asamblea encomendó a la Junta Directiva realizara todos los trámites para la próxima convocatoria de un Congreso Internacional de Folklore, al que asistirán técnicos de todo el mundo, con el fin de que los entendidos del folklore estudiaran nuestras danzas y marcaran unas sólidas bases que sirvan para futuras actuaciones

Este es un aspecto cuva importancia no escapa al lector y que, sin duda alguna, es ya un buen fruto de la reunión que el pasado sábado se celebró en los salones de Euromar.

ARIS VASCOS EN EL NA" DE ZARAUZ

Se va a preparar un Congreso Internacional de Folklore





Los noventa grupos asistentes se unieron a la Federación, excepto uno, cuvo representante advirtió no tener suficiente representatividad hallándose obligado a consultar con el grupo.

La asamblea duró dos horas y media.

DANTZARI EGUNA

Si bien el acto del sábado fue, a mi entender, el de mayor importancia, tanto nor lo que supone de consolidación de la naciente Federación, como por el anuncio del Congreso Técnico de Folklore, los actos más vistosos tuvieron lugar al día siguiente, domingo, en que a las fuertes lluvias de días pasados. se celebró el «Día del Dantzari».

Comenzó la iornada con una devotísima misa-erri meza-en el amplio recinto del Frontón Cinema, actuando durante el acto litúrgico los dantzaris de Zumárrága, la txalaparta, los bersolaris, etc.

«Dantzari eguna» es el día de los grupos de danza vasca y Zarauz fue foco de luz y color, ya-que treinta y nueve grupos actuaban simultáneamente en diversos puntos previamente fijados de la villa zarauztarra, cambiándose de puestos de actuación con vistosos desfiles v siendo admirados tanto por los propios vecinos de Zarauz, como por la colonia veraniega, así como por los numerosísimos llegados de todos los lados del país vasco, sin excluir los de allende el Bidasoa. El multicolor traje de nuestros danzantes femeninos y masculinos, las insignias de la cuestación, las alegres notas del txistu y la presencia «en todas» partes de la danza dieron a Zarauz una fisonomía especial.

A las cuatro y media de la tarde hubo concentración de todos los grupos en la plaza de España, de donde partió un largo / alegre desfile del total de los grupos, cada uno de los cuales iba precedido por una pancarta en la que constaba su nombre, seguían los txistularis. después las danzantes femeninas, cerrando cada grupo los chicos.

El gran alarde tuvo lugar en la campa, junto al Colegio de La Salle va que el campo de fútbol, recinto que había sido convenientemente preparado, presentaba un mal estado de terreno, debido

Difícil resulta al periodista describir con exactitud el número de asistentes. la viveza del colorido, el calor de los aplausos, el interés mostrado por todos y la buena organización, a pesar de que la citada campa había sido elegida por escenario a última hora, en espera de acondicionar el campo deportivo.

Cuando llegó a la campa todo el desfile, hubo, en primer lugar, una presentación de los bailes más representativos de todo el país, bailándose el Zozo dantza. Jemeingo dantza, el baile de Valcarlos, las Espatadantza, de Vizcaya y de Guipúzcoa: el Ingurutxo, de Leiza: el Katximorro, de Laguardia, y la Mascarada

El «alarde» propiamente dicho consistió en la actuación de grupos que interpretaban bailes vizcaínos, luego quipuzcoanos; después una actuación sola de mujeres que interpretaron Zinta y Arku dantza, para terminar con la actuación conjunta de todos los grupos más

de mil dantzaris, que daban fin interpretando el Agintariarenak.

UN PUEBLO EN ACCION

Todo ello fue posible por la actitud de personas entusiastas y generosas.

Comenzaremos diciendo que la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián aportó una importante subvención que paliará mucho los gastos que actos de este tipo implican: v seguiremos aclarando que las sociedades religiosas, culturales y recretativas de Zarauz se entregaron para conseguir que todo resultara con la brillantez que tuvo la jornada. La Sociedad «Gure Kabiya» cedió los locales y sirvio la cena a 180 delegados que asistieron el sábado a la asamblea; los zarauztarras buscaron aloiamiento en casas particulares para los citados delegados, teniendo que hacer rápidas gestiones a última hora, ya que la venida de delegados fue superior a la esperada; treinta jóvenes con brazalete dirigieron el tráfico, buscando aparcamiento conveniente para la masiva llegada de automóviles. El Colegio de La Salle cedió sus locales para que los integrantes de los grupos pudieran almorzar el domingo; cada grupo actuante contó con un encargado de Zarauz que solucionaba cuantos problemas pudieran

«Dantzari eguna» y la asamblea de «Euskal Dantzarien Biltzarra» fue un éxito y una manifestación no sólo del folklore, sino también de civismo.

> Javier de ARAMBURU «La Voz de España», I-IX-70









ZARAUZ: MILES DE DANTZARIS DE TODO EL PAIS SE REUNIERON EN SU FIESTA

Fue elegida la Junta de su Federación y se presentó el primer número de su revista

del País Vasco en la «Euskal Dantzarien Biltzarra», que va a cuidar de conservar, fomentar e investigar ese rico tesoro de los bailes.

En la noche del sábado, en Zarauz, se reunieron los delegados-unos trescientos—de los grupos de danzas vascas EXHIBICION Y ALARDE de todo el país en asamblea constitutiva de la Asociación.

Presidió el señor Arozamena, Fueron eídos y modificados, como se acordó. los estatutos: se proclamaron los objetivos de la «Euskal Dantzarien Biltzarra»: se eligió la junta que ha de regirla y se plantearon cuestiones de actualidad, y se hicieron proyectos para el futuro de esta naciente entidad.

Los grupos, ahora, van a elegir en las distintas provincias a los que han de representarlos en la junta y han de gobernar las actividades locales y provinciales la tarea en pro de la danza.

Zarauz abrió las puertas de sus hogares, fraternalmente, para acoger a los que habían llegado a la asamblea, prólogo del «Dantzari eguna» del domingo.

DANZAS POR TODAS PARTES

Zarauz, desde muy pronto, fue el marco de la gran fiesta con la que los dantzaris celebraban la constitución de esa entidad que los agrupa. Repleta la villa de turistas de todo el mundo, se llenó hasta rebosar por las campas cercanas, con miles de dantzaris llegados de todas las tierras, que pusieron una alta nota de color, juventud, tradición y alegría a lo largo de la iornada.

En el frontón zarauztarra fue la santa misa, en la que el grupo de Zumárraga bailó una clásica danza religiosa. Sonó la txalaparta, el chistu, la alboka, las canciones de los ochotes. Y el pueblo la dialogó, en vascuence, como un grande y unido coro.

Después, en los catorce lugares señalados por la organización, y en otros muchos espontáneamente, los grupos fueron ejecutando sus danzas. Centenares de cámaras de cine-además de las de TVE y del No-Do-filmaron, junto a la playa, con el fondo de las regatas de traineras, en las calles y plazas, bajo los árboles de San Pelayo, en las campas, esas viejas danzas interpretadas por

Ya es un hecho la Asociación de Dan- los sucesores de los que hace siglos las tzaris y Federación de Grupos de Danzas incorporaron a su vida o las crearon, como una expresión del alma del pueblo.

Se presentó con singular éxito una danza creada por el joven grupo donostiarra «Edortzi», con el motivo de la tradición de las bateleras de Pasaies.

Estaba previsto para la tarde el alarde, tras la exhibición de las danzas más destacadas en el campo de fútbol. No pudo celebrarse porque el aqua había encharcado el lugar y se trasladó a la gran campa del moderno colegio de La

Trainta y nueve grupos fueron elegidos para participar en este gran alarde, y muchos otros más formaron alrededor del tablado en el que tuvieron lugar las exhibiciones, ante muchos miles de personas que se habían reunido para presenciar la demostración.

Al terminar las exhibiciones formaron primero las chicas, llenando el gran recinto central, y después ellos, en alarde espléndido, terminando con la danza del grupo de lorreta-que tiene, cosa singular en el país, grupos de dantzaris desde muy niños hasta de cerca de ochenta años, cuatro generaciones danzando iuntas-, reuniéndose en el tablado las banderas y estandartes de todos los grupos, terminando el acto con el Agur Jaunak, tocado por todos los chistularis y cantado en pie y con la boina en la mano por el público en un inmenso coro.

PINCELADAS BRILLANTES

Hay que destacar algunas pinceladas brillantes. Los ciento cincuenta jóvenes encargados de la organización, difícil por el número de participantes, que desbordó todas las previsiones. La gratitud que se hizo patente en la asamblea, a don Javier de Guereño, bilbaino, por el acento que ha puesto para la constitución de la «Euskal Dantzarien biltzarra». La acogida de Zarauz, cordialísima en tomo momento. El hecho de la presentación del primer número de la revista, que promete mucho. Y la hermandad, a ultranza, que fue una lección para los espectadores de todo el mundo, que vieron, vivieron y filmaron y grabaron la fiesta.

> Miquel Angel ASTIZ «La Gaceta del Norte», 1-IX-70

I Asamblea de la Federación de Danzaris y demostración folklórica en Zarauz

La Federación de los grupos de danzas vascas se ha constituido definitivamente, en una espléndida jornada que ha tenido por marco la villa de Zarauz.

El sábado por la tarde se reunieron en los salones del Hotel Euromar más de cien delegaciones de los dantzaris de Guipúzcoa, Vizcaya, Alava y Navarra. Presidió la Asamblea Jesús María de Arozamena. presidente provisional de la Federación, a quien acompañaban Manuel Olaizola, vicepresidente; Iñaki Beobide, secretario, y los vocales Padre Gaitza Barandiarán, Juan Antonio Urbelz y los delegados de Vizcava y Alava.

Jesús María de Arozamena pronunció en vasco y en castellano un bello discurso; en vasco fue un saludo a los dantzaris y a la danza vasca y un recuerdo al recientemente desaparecido miembro de la Junta, Antonio Valverde.

El presidente expuso con toda claridad cuáles son los fines de la Federación, hizo un canto al folklore vasco, cuya pureza es necesario preservar y se felicitó de la presencia de un número tan importante de delegados, en su inmensa mayoría jóvenes. Fue muy aplaudido en varios pasajes de su discurso y al final.

El vicepresidente, señor Olaizola, dio lectura a los estatutos, y varios asambleístas hicieron observaciones y sugerencias para que sean incorporadas al reglamento.

Todos los representantes de grupos emitieron su opinión sobre el orden reglamentario y, finalmente, se reeligió por unanimidad a la Junta que preside Jesús María de Arozamena.

La Asamblea estudió diversas proposiciones: tomaron parte activa en las contestaciones y aclaraciones a los asambleístas los señores presidente. vicepresidente, Beobide, P. Barandiarán y Urbelz.

Una atronadora salva de aplausos al Beti arte pronunciado por Arozamena puso fin a la Asamblea.

Los actos del domingo revistieron carácter realmente apoteósico. Por la mañana se celebró una Erri Meza, bailando ante el altar los dantzaris de Zumárraga y con intervención de bersolaris.

A continuación los grupos se repartieron por calles y plazas de Zarauz, bailando sus danzas típicas.

Por la tarde y ante más de diez mil personas -los cálculos son imposibles por tratarse de una campa—, actuaron grupos autóctonos con las danzas que les son propias. Doce agrupaciones llenas de autenticidad y entusiasmo.

Después, los mil cuatrocientos dantzaris reunidos, ejecutaron un gran alarde.

Puede decirse que se ha asistido a la más grande de las manifestaciones folklóricas conocidas hasta la fecha en el País Vasco. La organización—toda ella a-cargo de la Federación de dantzaris-resultó de una perfección imposible de mejorar.

La revista Dantzariak puso en circulación su primer número.

Un éxito, en suma, para el «I Día del Dantzari».

«El Diario Vasco», 1-IX-70









LES MASCARADES SOULETINES EN 1914 ET AUJOURD'HUI

par Violet ALFORD



L'éditeur d'Eusko-Jakintza m'a invité à écrire une courte comparaison des Mascarades de la Soule d'avant-guerre avec celles que je suis venue voir ce Carnaval de 1949. Ici se trouvent seulement les détails que je voudrais comparer. Pour la description complète étudiée avec un soin méticuleux le lecteur devrait s'adresser au travail classique de Georges Hérelle (1), qui assembla son matériel avant la guerre de 1914-1918. Un de mes essais, publié dans la R.I.E.B. (2), contient un résumé des événements qui avaient lieu dans les Mascarades, tels que je les ai constatées entre 1925 et 1931 lorsque j'ai fait la plupart de mes études sur ce sujet. Cet essai se rapporte surtour aux origines des Mascarades plutôt qu'une description des événements. J'y ai noté sept airs. A la fin de cet article-ci, on trouvera une courte bibliographie contenant les œuvres sur ce sujet depuis plus d'un siècle.

Les Mascarades se montent de moins en moins. Hérelle ne fait pas mention du nombre de Mascarades qui étaient en tournée pendant un seul Carnaval. En 1930, j'en ai vu six. En 1948 Barcus. et en 1949 Ordiarp, étaient les seuls

(1) V. Bibliographie.

(2) V. Bibliographie

villages à monter une Mascarade. A moins d'assistance financière pour renouveler les costumes je crois que la fin approche de cette étonnante tradition qui nous vient d'un passé très lointain.

LES PERSONNAGES

Même avant 1914 Hérelle note la disparition de Barbier et du Docteur, qui avec son sac et ses lunettes a été observé en dernier en 1925, tandis que l'Apothicaire avait complètement disparu avant cette année-là. En 1949, à Ordiarp, le premier personnage apparut de nouveau avec son Aide, qui était peut-être un retour au Barbier-Apothicaire d'antan. et les deux entreprirent l'épouvantable opération sur un des Noirs que nous regardions avec répugnance.

L'Ours présent de nouveau à Chéraute en 1934, était absent cette fois-ci. Deux Cavaliers montés à cheval surgirent à Mauleon (et je présume à tous les villages visités) ainsi qu'a Ordiarp pour annoncer l'arrivée des Mascarades. Un seul personnage appartenant a Mauléon, le Tcherrero, se présenta pour accueillir les Mascarades d'Ordiarp. Mauléon peut il encore monter une Mascarade?

En parlant de Jaun Hérelle dit a tout le monde lui doit obéissance . A Ordiarp, un des Noirs, le turbulent Fitchoun, eut la témérité de faire sauter l'épée de la main du Monsieur. Non seulement fut-il obligé de la ramasser, mais il dut se mettre à genoux pour la rendre. Et ceci n'était point pour le public, puisque les acteurs venaient de se disloquer pour aller

Les autres personnages des Noirs, Bohémiens, Kauterak, Chorrotchak, etc., quoique peu nombreux, étaient fidèles à la tradition. Les Kauterak dans leur carriole à âne comique auraient pu être une reproduction d'eux-mêmes d'il y a trente-cinq ans. (Voir la photographie Hérelle, op. cit. p. 62.)

LES FONCTIONS

La fonction principale, celle du Zamalzain, fut bien exécutée. Quelques légères différences furent notées. Ni les Bohémiens, ni les Maréchaux-ferrants ne prirent part à la capture du Cheval, qui fut laissée aux soins des Kauterak. Mais le Cheval fut ferré par les Maréchaux-ferrants d'une façon correcte, c'est à-dire mal, il boita d'usage et fut referré. La castration fut présentée gravement et comme un acte rituel. Une souris et un oiseau furent mis en liberté simultanément comme signe que l'acte était accompli, au lieu des deux bouchons jetés en l'air, saisis aussitôt et grignotés par les Noirs (3).

A la représentation donnée par Ordiarp à Mauléon une pareille opération fut tentée sur la Cantinière, toujours avec le plus grand sérieux, mais ne fut pas achevée (4). J'avais déjà observé cet acte une fois et Rodney Gallop l'a vu en 1930. Cette année-ci elle fut omise dans le village d'Ordiarp même.

COSTUMES

Les Maréchaux-ferrants ont souvent changé leurs costumes. Je ne me souviens pas d'eux avec les barretinas

rouges qu'Hérelle appelle «bonneis comme les pècheurs napolitains». Une photographie dans le Musée Basque prise à Larrau en 1909, montre des bérets avec de longs glands et une autre, prise en 1914, en fait de même, Ni l'une ni l'autre ne les montrent portant les tabliers de cuir dont parle Rodney Gallop. En 1949 les barretinas ont reparu à Ordiarp. Le Pitchoun, qui d'usage est en haillons, portait cette année une longue blouse blanche.

Le Koha porté par le Zamalzain arborait le miroir magique sur le devant. Des études récentes en Espagne montrent ce que semble être l'origine espaanole de ce couvre-chef. Je l'ai trouvé sur la tête d'un jeune Danzante de la Virgen à Fuentelcesped, Burgos; i'en ai vu des photographies sur les têtes de femmes dansant une danse rituelle (c'est très rare que les femmes entreprennent un rite) à Caceres; aussi dans les Azores sur les têtes d'hommes, et je l'ai connu en Catalogne. Hérelle (op. cit, p. 32) dérive le mont Koha de la forme béarnaise de corona.

Ici je dois faite mention des excellents costumes et du jeu de l'Andre et de Laborisa, qui ont soutenu leurs rôles sans relâche jusqu'à en décevoir plusieurs personnes qui ignoraient les traditions basques.

LES DANSES

Ici se trouve une grave lacune, à Ordiarp même ainsi qu'à Mauléon. Bralia Haustia fut privé de ses chaînes de danseurs, les jeunes filles ne furent ni invitées ni amenées de force dans la ronde, la fille du Maire ne fut pas conduite à Jaun comme sa cavalière, il n'y eut donc pas de mouchoir tenu par elle et par Jaun. Pitchoun omit son rôle si curieux de se coucher par terre sous le mouchoir, et les danses «devant Monsieur» quoiqu'elles eurent lieu ne se terminèrent pas par le saut par-dessus le mouchoir. De plus, il n'y avait pas d'Escargot-les chaînes conduites d'abord par Jaun en ensuite par le Paysan-et le petit incident que Hérelle appelle «l'enlèvement de la Demoiselle» n'a pas lieu. Ce sont toutes des ommissions sérieuses qui détruisent la validité de cette partie de la représentation et produisent un manque de cohésion. Aux Mascarades de 1950 je recommande particulièrement le retour à la tradition des événements dans leur

Autrement les danses furent dansées correctement et la technique chorégraphique souletine était aussi excellente que j'ai toujours vu.

LA MUSIQUE

La disparition du ttun-ttun, l'antique tambour à cordes des Pyrénées, est une grosse perte, car le cachet particulier

plus. Les airs ne furent pas tous joués, un costume «moitié féminin, moitié milinous ne les avons pas entendus tous depuis longtemps. Il faut parler d'une chanson chantée par un des Chorrotchka en présentant l'épée aiguisée à Jaun. Je ne l'ai iamais entendu jusqu'ici et Hérelle n'en parle pas. C'était évidemment un de ces incidents éphémères dans la longue vie des Mascarades, introduit pour faire valoir la belle voix d'un certain chanteur, mais qui n'est pas destiné à être retenu.

FINALEMENT JE VOUDRAIS NOTER L'INTERET RENAISSANT DU CLERGE

Pendant les années de mes études. Monsieur le Curé désapprouvait d'une facon marquée, ne se montrait jamais et -à ce qu'on dit-s'absentait pour le jour de la représentation. En 1949, Monsieur le Curé d'Ordiarp érigea une barricade devant sa maison et offrit des raffraichissement aux danseurs qui sautaient pardessus. Cette attitude de désapprobation est très intéressante. Elle ne peut venir de la mauvaise conduite ou de l'enivrement des danseurs, car leurs rôles sont bien trop exigeants pour les leur permettre. Je me suis souvent demandée si le clergé ne reconnaissait pas instinctivement les intentions fondamentalement païennes du rituel du Printemps.

L'ordre complexe des airs traditionnels s'éteint dans la mémoire des mus!ciens, ce qui est toujours un signe sérieux de dégénérescence. La Mascarade de la Soule reste cependant une des plus précieuses survivances ethnologiques des rites aujourd'hui disparus; il me semble que c'est le devoir des étudiants et des amis du Pays Basque de fournir de l'assistance pratique pour prolonger la vie de cet héritage hors prix. Je fais donc trois propositions qui pourraient être développées sans intervention trop indiscrète-car après tous cette merveillause survivance appartient aux villageois-mêmes et non pas â nous.

- Je propose que pendant les cinq années suivants:
- 1.º I'on fasse don d'une somme d'argent à tout village montant une Mascarade, à dépenser principalement sur le renouvellement des costumes;
- 2.º l'on tienne un concours, concert ou exposition dans la Soule-pas dans un centre touristique-pour joueurs de la tchirula et du ttun-ttun;
- 3.º tout le monde évite avec soin de faire de la publicité vulgaire pour les Mascarades au profit des compagnies de film, de radio, des agences touristiques et autres entreprises commerciales.
- Je profite de cette occasion pour constater le fait que le 25e Régiment Ligne, en garnison à Pau en 1843, avait une compagnie de Cantinières qui marchaient avec les soldats au moins

de la musique de la Mascarade n'existe aussi loin que Morlaàs. Elles portaient taire: des robes courtes de drap gris. avec la jupe très ample, les manchettes retroussées avec des parements rouges. des culottes rouges et des bottes militaires, une collerette blanche à plis, un honnet blanc aux ruches tuvautées surmonté d'un coquet petit chapeau ciré autour du quel était le mot «Cantinière»: sur leurs épaules est suspendue une cantine et avec cet équinement elles marchent d'un air militaire et avec une allure qui seraient de la plus haute valeur sur la scène» (5).

> Hérelle cite la description de Chaho de la Bohémienne qui disparut «il y a à peu près quarante ans» en donnant place à la Cantinière. Ce serait environ en 1870. Le spectacle de ces Cantinières si proprement attifées et avec leurs



barils suspendus à leurs épaules était donc bien connu pour au moins trente ans auparavant aux Souletins allant au marché de Pau. Ceux qui montaient une Mascarade, tout comme l'écrivain étrangère, les trouvaient «de la plus haute valeur sur la scène»-la scene de la place et de la rue.

Badé, G. — Le Carnaval chez lès Basques de la Soule; Les Mascarades Souletines; L'Observa-teur de Paris, Mars 1840.

Chahe, Augustin. — Biarritz, entre les Pyrénées et l'Océan. Bayonne 1856.

Vinson, Julien. — Les Basques et le Pays Basque, Paris 1882: Folk-Lore du Pays Basque, Paris 1883.

Sallaberry, J. D. J. — Notice sur les Mascarades Souletines (La Tradition au Pays Basque), Paris 1899. Hérelle, Georges.-Le Théâtre Comique, Paris 1925.

Gallop, Rodney. — A Book of the Basques, London 1930; Spanish Edition Los Vascos, Madrid 1949

Gallop, Rodney with Violet Alford. - The Tra-

Gailop, Robing with Violet Alford. — Ine Ira-ditional Dance, London 1935.

Alford, Violet. — The Basque Masquerade, Folk-Lore, Vol. XXXIX. - Some notes on the Pyrenean Stringed drum. R. I. E. B., july 1935. - Ensayo sobre los origenes de las Mascardads de Zube-roa. R. I. E. B., july 1931. - Pyrenean Festivals, London 1937.

⁽³⁾ Depuis la dernière fois que l'al écrit sur la Mascarades l'al assisté à un film etnologique sur les Calusari Roumains, qui au Printemps jouent une danse-drame. Ici, l'ai remarqué la castration d'un chien, les parties étant mangées par les Bohémiens. — V. A.

⁽⁴⁾ La signification d'un tel acte sur le repré-(4) La signification d'un tel acte sur le repré-sentant moderne de l'antique homme-femme qui, elle-mème d'après toutes les apparences, repré-primité est difficile à comprendre. Di renouveau primité est difficile à comprendre. Di renouveau primité est difficile à comprendre. Di vendure drames du Printemps que je connais le but princi-pal est la fecondation. En rue du sérieux rituel et de sa persistance en est obligé d'y voir quelque chose de plus qu'une facre grossière. - V. A.

⁽⁵⁾ Lesise Stuari Costello, Béarn and the Pyrences, Vol. II. London.

LA DANZA EN ALAVA

Quizás sea Alava la provincia vasca que menos ha contribuido a engrosar el folklore de Euskalerría, pues sus danzas, que en otros tiempos fueron muchas y de una variedad asombrosa, no tuvieron, por desgracia, recopiladores que las recogieran y dieran a conocer, causa por la que muchas de ellas han ido perdiéndose o desapareciendo sin dejarnos más datos que el lugar de origen y la fecha de su ejecución; otras, en cambio, conservan actualmente su música y se tiene una vaga idea de cómo se ejecutaban, y, por fin, unas pocas son las que milagrosamente han llegado hasta nosotros de una forma casi completa, con pasos, música y vestuario.

Para mejor hacerse idea del origen de nuestras danzas alavesas y de la personalidad que han adquirido las mismas, según la forma de vivir de los distintos pueblos y zonas limítrofes con que han convivido, expongo en este plano de la provincia, la cual a continuación describo, los focos más representativos del origen de nuestras danzas, dejando en el anonimato lugares en número aproximadamente igual a los ya recopilados, que hoy están siendo objeto de estudio por jóvenes entusiastas, sin los cuales estas danzas estarían, sin lugar a dudas, irremediablemente perdidas.

Por su situación geográfica, podemos decir que Alava es una tierra de transición y frontera natural entre Vascongadas y Castilla. Consta de 3.047 Km. cuadrados y, aunque pequeña, es tierra de grandes contrastes, donde los valles se alternan con tierras de altura y pobladas llapuras.

En el centro de la provincia y sobre el antiguo poblado de Gazteiz, se alza la capital, Vitoria, rodeada de una gran Ilanada, poblada por pequeñas aunque numerosas aldeas, dedicadas a la agricultura. Hacia el norte, única zona de Alava donde aún un algunos lugares se habla nuestro idioma, el euskera, un paisaje montañoso, lindante con Guipúzcoa y Vizcaya, nos ofrece sobre su verde y accidentada geografía, los diseminados caseríos que parecen hacer guardia, algunas veces, al poblado ya industrializado que en cada valle se alza, ya mucho más grande en contraposición con los de la llanada. Hacia el sur y pasando por el condado de Treviño, que, aunque judicialmente es Burgos, se puede contar como una zona más de la provincia, donde sus habitantes, vascos por ascendencia, costumbres y tradiciones, nada tienen que ver con la provincia a que pertenecen, nos encontramos con la sierra de Cantabria, en cuyas faldas se agrupan algunos pueblos, denominados de la montaña alavesa, que aunque separados de la Rioja por la mencionada sierra, desde antiguo han tenido gran similitud v convivencia.

Ya en Rioja, un paisaje completamente diferente se ofrece a la vista. Numerosos pueblos enclavados en elevadas alturas, muchos de ellos amurallados, hacen recordar épocas pasadas, donde sus moradores defendieron a Euskalerría del azote de sucesivas invasiones.

Tras esta rápida descripción de nuestra provincia, la cual he dividido en estas zonas, norte y sur, por ser en este primer trabajo la forma más llana para diferenciar a grosso modo dos formas de nuestra danza, comenzaré por enumerar las escasas ya recopiladas en esta primera zona, lindante con Guipúzcoa y Vizcaya, la cual tiene como música preferentemente la de txistu, que es el instrumento más vinculado a la vida en esta zona, y en un término mucho más secundario, la alboka, instrumento pastoril, cuyo último foco se encontraba en la parte del Gorbea, Valle de Zuya y Gigoitia.

DANZAS DE TXISTU

Localidad	Denominación
Aramayona	Txakolin
Arrastaria	
Larrea	El Barte
Salvatierra	Danza de San Juan (de origen dudoso)

Sin definirla entre una y otra zona, el condado de Treviño, que hasta ahora no ha sido objeto de estudio, creo conservará aún algunas danzas, pues por ser tierra hasta hace algunos años que se ha mantenido muy cerrada por causa de no tener vías de acceso a sus pueblos y carecer de medios informativos con el exterior, como radio, prensa, etc., mantendrá vivo aún su folklore. Tan sólo un instrumento musical nos ha sido descrito en el pueblo de Laño, como medio txirula en su embocadura y dulzaina en su escala, y cuyas melodías interpretaban de oído los numerosos pastores que existían en esa zona lindante con los montes de Izki, siendo al parecer jotas y marchas las músicas que engrosaban sus repertorios.

La zona sur se caracteriza por ser, dentro de la tierra de transición que es Alava, como la más característica. Consta de numerosas danzas, pues los pueblos al ser más grandes, contar con más juventud que los ejecuta y estar dedicados a la agricultura no han sufrido inmigraciones, como las que ha originado la industria en otros lugares del país, contribuyendo esto a olvidar la danza, casi siempre originaria del ambiente rural. Es la dulzaina el instrumento que se usa en esta parte de Alava y, como es natural, en sus danzas regionales, en las cuales podemos distinguir, incluso dentro de un mismo baile, una entrada con un acentuado carácter guipuzcoano, pongo por ejemplo, como un paloteado que recuerde algunas danzas de Castilla.



DANZAS DE DULZAINA

Localidad	Denominación	Villabuena	Pájara Pinta
Flciego	Danza del Arbol	Villabuena	Rompecejas
		Villabuena	Te vi
Liciogo		Villabuena	Danza del Militar
Laguardia		Villabuena	Danza de San Cristóbal
0		Villabuena	Danza de los Porreros
		Villabuena	Danza de las Castañuelas
Laguardia			(de juegos)
1 1	,	Vécora	
		160014	
Labastida	Danza de los Pastores		(Virgen de la Bercijana)
Maestu	Danza de la ermita de San		
		Esta es la relación de o	danzas que en su mavorí
	Elciego	Elciego	Elciego. Danza del Arbol Villabuena. Elciego. Danza de la Virgen de la Plaza Villabuena. Laguardia. Correcalle de Laguardia Villabuena. Laguardia. Saludo de là Bandera Villabuena. Laguardia. Danza del Arbol Villabuena. Laguardia. Danza de Ios Arcos Villabuena. (de origen dudoso) Labastida. Danza de San Roque Labastida. Danza de los Pastores Maestu. Danza de la ermita de San

Oyón..... Danza de los Patronos

Oyón..... Danza del Cachi

Villabuena..... Troqueaos

Villabuena..... Paloteaos

Villabuena..... Bailaos

Santa Cruz de Campezo. Danza de las Eras

y hasta el momento pueden considerarse casi completas, atendiendo a su música, vestimenta y ejecución, y que a través de esta revista *Dantzariak*, pretendemos los alaveses difundirlas una a una, tratando de esta forma de salvar lo que aún el velo del olvido no ha sido capaz de cubrir en nuestra provincia.

EUSKAL JAI INFANTII. EN GAZTEIZ



Organizada por la EXCURSIONISTA MANUEL IRADIER, con la colaboración del Excmo. Avuntamiento de Vitoria y la Excma. Diputación Foral de Alava, se celebró el pasado día 13 de septiembre. con gran éxito, esta primera fiesta vasca

Alrededor de 1.500 niños de toda Euskalerria se concentraron en Vitoria, para ser participantes, sin ellos saberlo, según radio, prensa y comentarios locales, de la más popular y simpática fiesta de todo este año de 1970.

Desde primeras horas de la mañana comenzaron a llegar los numerosos autobuses, que esperados por miembros de la organización en las diferentes entradas de Vitoria, eran conducidos al lugar designado para el aparcamiento de los mismos. A continuación los grupos fueron llevados a las escuelas de la Florida, lugar enclavado a escasos metros de los vehículos, donde un recepcionista tomaba el nombre de la agrupación, número de dantzaris y responsables, pasando después al cuarto designado para cambiarse y de allí al lugar destinado ya en el patio de las escuelas para recibir el refresco y bocadillo.

Hacia las 11,30 horas aproximadamente y encabezado por la banda de txistularis de la sociedad organizadora y con música de Alkate Soñua, se puso en movimiento la numerosa comitiva.

Abrieron el desfile el alcalde y corporación de la fiesta, seguidos por el grupo GAZTETXU, de la Excursionista, y niños de la Ikastola de Vitoria, ataviados con los trajes del país, los cuales, a modo de guía, encaminaron a los grupos de las provincias hermanas a lo largo de nuestras calzadas, que ese día se quedaron pequeñas, pues como dato curioso hago constar que la longitud del desfile era de 1.500 metros aproximadamente.

Ya en la Plaza Nueva, donde a las 12,30 del mediodía estaba previsto el alarde conjunto de los grupos y tras el rezo del Angelus, por el pater infantil, en euskera, el alcalde de Vitoria, don Manuel Maria Lejarreta, hizo entrega del bastón simbólico de mando y de la medalla de miembro de la corporación municipal de Vitoria al alcalde infantil. acto éste que fue muy aplaudido por la numerosa concurrencia que llenaba la plaza. A continuación el alcalde infantil pronunció el discurso de bienvenida.

primero en euskera y después en castellano, y que a más de uno de los asistentes se nos escapó una lágrima al oír en la voz de un niño el sentir de un

Puso fin a este ceremonioso recibimiento un aurresku interpretado por el reciente alcalde de la fiesta, teniendo como fondo el multicolor contraste de las banderas de los grupos.

Acto seguido se dio comienzo al alarde conjunto, bailando primero los chicos. mientras las niñas eran desplazadas a los extremos de la plaza, para alternarse de igual manera durante la actuación de las chicas. Las piezas obligadas. las cuales fueron mandadas con anterioridad a los grupos con música y repeticiones para que resultasen uniformes. fueron:

Chicos Zortziko kapitan Makil dantza Txakarrankua.

Chicas Arku dantza Zinta dantza

Cerraron estos actos de la mañana, una exhibición a cargo de los diferentes



grupos con bailes autóctonos, los cuales, a lo largo de 30 minutos, expusieron sobre el tablado lo más variado y vistoso de nuestro rico folklore vasco, despidiéndose con el Agur Jaunak a integrantes y espectadores de la fiesta hasta las 4,30 de la tarde.

A continuación se dio comienzo a la entrega, mediante la presentación de la tarieta que las familias de la ciudad habían retirado días antes de la Sociedad Excursionista, de los niños que durante este corto tiempo convivieron y almorzaron como invitados de honor en las casas vitorianas. Muchos fueron los que, por falta de pequeños, se quedaron sin forasteros, pero creemos que en próximos años y alentados por el éxito conseguido, muchos más niños llegaran a los hogares, donde este año ha sido, pese a los esfuerzos de la organización. numéricamente imposible.

Cabe destacar la desinteresada colaboración de bares, grupos de danzas. y sociedades recreativas, los cuales acogieron en sus locales a los responsables y txistularis de grupos, que durante este tiempo descansaron libres de niños y cambiaron impresiones con entusiastas de otros lugares.

De nuevo, por la tarde, fueron llegando los dantzaris en compañía de las familias a la citada Plaza Nueva, de donde, con dirección a diferentes puntos y barrios de la ciudad, fueron conducidos por un

por el Excmo. Ayuntamiento de Vitoria, para dar testimonio de esta fiesta a las gentes que no pudieron acudir al centro de la ciudad.

Hora y media más tarde y por el mismo medio de transporte, nueva concentración de dantzaris en la citada plaza, donde con el canto del Agur Jaunak, presidido desde el balcón del Ayuntamiento por el Alcalde, Pater y concejales infantiles, dio por finalizada la fiesta a las 7 de la tarde, hora que aunque oficialmente pareció cerrar el programa de actos fue ampliada al actuar, va entrada la noche, los tres grupos infantiles vitorianos, que recogieron calurosos aplau-

Todos los grupos participantes fueron obseguiados con una talla alusiva al día de la fiesta vasca, realizada en madera, por el tallista alavés Julio Arbosa.

Colaboraron monetariamente en esta fiesta organizada por la «Excursionista Manuel Iradier» y que tuvo un presupuesto de 180.000 pesetas, el Excmo. Ayuntamiento de Vitoria, la Excma. Diputación Foral de Alava, Caja Municipal de Ahorros, numerosos industriales y cientos de particulares. Cabe destacar la meritoria labor del joven promotor y entusiasta Joseba Azcarraga, que, auxiliado por organizadores y colaboradores en número de 120, trabajaron con ahinco para que esta primera Fiesta Vasca Infantil alcanzara, dentro de lo que cabe, el servicio especial de urbanos puestos éxito que se esperaba de ella.









EL «ZORTZIKO» EN EL TEXTO DE IZTUETA

SUMARIO

Concepto de «Zortziko» en el texto de Iztueta. Primeras conclusiones. Formulación del problema. Piezas que abarca el término de «Zortziko». «Asierako Zortziko» y «Esku Dantza Neskatxena». «Asierako Zortziko» y «Esku Dantza Galayena». «Zortzikos» de medida 5/8. «Saltoka'ko Zortzikoak» en 5/8. Evoluciones de «Asierako Zortziko» y «Asierako Soñu». Compás y Ritmo: su antítesis. Compás 5/8. Ritmo vasco.

CONCEPTO DE «ZORTZIKO» EN EL TEXTO DE IZTUETA

Asegura Iztueta en su texto: «Dantzaren Asierako Soñuak, Andreen Deyekoak, eta Zortzikoak guziak dira zortzina puntokoak» (1). Quiere decir: «Las melodias de Asierako o comienzo de la danza, las de Andreen Deyeko y las de Zortziko», todas son de ocho compases».

Esto mismo vuelve a repetir en la misma página: «Izendatu ditudan Soñu mota orietan artu bear ditu dantzariak zortzi puntuak» (pág. 151). Es decir: «En esas melodías que acabo de mencionar, el dantzari debe tomar los ocho compases». En este testimonio, además de la afirmación común de los ocho compases, aun la fórmula artu bear ditu es significativa, porque anuncia la planificación de los ocho compases que el dantzari se ve constreñido a ejecutar, sin que le sea lícito planificar en lotes menores.

Según estas aseveraciones, existen, al menos, tres géneros de melodías en la danza vasca guipuzcoana, que constan de ocho compases. Estas composiciones son Asierako Soñua, Andreen Deveko Soñua (contrapases) y Zortziko. En este párrafo. Iztueta hace referencia especialmente a Gizon Dantza, porque las melodías de Dantzaren Asierako (o del comienzo de la danza) y las de Andreen Deyeko (contrapases) pertenecen a esa magnifica danza social vasca. La pieza Zortzikoa, mencionada juntamente con esas dos precedentes, pertenece también a Gizon Dantza (o Aurresku). Pero su pertenencia a este baile social no es exclusiva. Con Zortziko comienzan las danzas-juego vascas. Más aún: todo buen dantzari, asegura Iztueta (pág. 152), debe comenzar en todo momento su ejecución, es decir, siempre que comience a bailar, con la realización de las evoluciones correspondientes a una melodía de ocho compases o Zortziko.

Este testimonio, sin embargo, con mayor razón abarca a Gizon Dantza, aunque no resulte evidente el que se extienda sólo a esa danza. Quizá la aplicación de lo que prescribe Iztueta sea común a toda danza guipuzcoana y su intención sea y formule una regla general.

Para el problema planteado en este párrafo citado, lo más importante del testimonio de Iztueta radica en su denominación de Zortzikoak, como contrapuesta a las de Asierako Soñuak o melodías de Comienzo y a las de Andreen Deyeko Soñuak o «Contrapases de la Llamada de las Señoras». Estas tres clases de piezas son efectivamente melodías d. «ocho» compases, Pero una de ellas se denomina específicamente Zortziko, y las dos primeras, aunque se componen de «ocho» compases, no se designan con la denominación especial de Zortziko.

Iztueta distingue perfectamente esta

clase de melodías Zortziko, de las de Andreen Deveko Soñuak v de las de Dantzaren Asierakoak (pág. 90). Al tratar de la transición de unas melodías a otras. el txistulari debe anunciar, en los cuatro compases últimos, que la melodía o la pieza va a finalizar y debe estar advertido el dantzari de la nueva pieza y su medida distinta de la secuencia. Esta Deya facilitará las evoluciones del dantzari, y le advierte así el final de las evoluciones. que actualmente está ejecutando. Dice así Iztueta: «Jotzen ari dan soñu beraren atzenengo lau puntuetan bear du txilibituaren Deva joaz adjerazi beste soñu motara igarotzera dijoana». Las melodías de transición, según las palabras subrayadas, serán literalmente «de otro género». A juzgar por el capítulo de las Devas, los géneros son muchos-exactamente, ocho-, Son éstos: Dantzaren Asierako Soñua. Asierako Zortzikoa, Saltoka'ko Zortzikoa, Andreen Deyeko Soñua, Bizkai Soñu (o Contradanzas), Saltarintxo, Billantziko y Alkate Soñu. Se mencionan asimismo otras dos melodías, la de Bigarren aldiako zubiak egiteko Soñua («Melodía para realizar los puentes de la Segunda Vez») y las de Soñu Zaar o «Melodías Vieias». en las cuales la Deva posee el mismo ritmo que en Dantzaren Asierako Soñua, y en (Asierako) Zortziko. En dicho catálogo de géneros se cuentan, como se acaba de enumerar, las melodías de Dantzaren Asierako, las de Andreen Deyeko y las llamadas Zortziko. De este modo, las melodías Zortziko quedan claramente discriminadas de las Andreen Deveko Soñuak o «Contrapases» y de las Asierako Soñuak o «Melodías del Comienzo».

PRIMERAS CONCLUSIONES

Antes de pasar adelante en la averiguación de las melodías denominadas Zortziko, adviértase en la existencia de muchas piezas, cuya estructura se funda en frases de ocho compases. Estas, aunque no se llamen concretamente Zortzikos, poseen estructura de Zortziko.

Por esta primerísima noción constitutiva del concepto Zortziko, la conclusión absoluta e indudable afirma la universalidad de esta clase de composiciones, común a toda Europa. La estructura de los ocho compases propia del Zortziko es universal. En las zonas más dispares de la geografía europea abunda este género de piezas. Y aun fuera de Europa. Por consiguiente. este concepto no es la característica que se desea indagar en este estudio al tratar de las composiciones Zortziko. Los ocho compases son comunes a las canciones «Jodel» tirolesas, a las británicas, a las antiguas danzas, como la «Passe-pied». la «Chacona», la «Bourrée», y a algunas del Báltico. En consecuencia, pot este capítulo que examina la estructura externa, y atenta únicamente al número de sus compases, las melodías distintivas y típicas vascas no serían las melodías Zortziko. sino las Soñu Zaarrak o «Melodías Viejas» compuestas de un número irregular de compases, que oscilan entre dos y ocho.

FORMULACION DEL PROBLEMA

Con esta advertencia, el área de la discusión se restringe a aquellas piezas, cuyo compás es una medida especial y característica de unas composiciones determinadas. No es ahora cuestión de estructura, sino del compás. Ahora el objeto de la discusión es la medida, el compás 5-8. No se discute la melodía Zortziko, sino el compás Zortziko.

El problema que se plantea se formula concretamente así: a qué piezas concretas se ciñe el concepto de *Zortziko* en el texto y mente del coreólogo vasco.

Iztueta, o por mejor decir, los intérpretes escogidos por él para la redacción de las piezas vascas de danza guipuzcoana, Albéniz y Larrarte, no interpretaron quizá en el compás de 5-8 ni una sola de las piezas guipuzcoanas. Posteriormente, el Padre Donostía y Juan Carlos de Gortázar cambiaron esas medidas originales de Iztueta, cambiando al 6/8 primitivo en 5/8. Por el contrario, Santesteban había medido ya esas mismas piezas en 5/8. Por lo tanto, al hablar de Zortziko nos encontraremos con melodías de 5/8 cuya medida original fue la de 6/8. De esta premisa unas composiciones denominadas Zortziko por Iztueta, y en compás de 6/8, ésas serán las piezas que nos interesan, aunque no de un modo exclusivo. A veces no es fácil la solución de este planteamiento en el texto de Iztueta, porque hay indicios de que no es constante en una distinta y precisa terminalogía.

QUE PIEZAS ABARCA EL TER-MINO «ZORTZIKO»

A veces el término Zortziko en Iztueta comprende las piezas de Asierako Zorziko, la segunda de las composiciones que se ejecutan en Gizon Dantza.

Efectivamente, dice Iztueta que en las «Melodías Viejas» o Soñu Zaar, la Deva o «Llamada» se toca de igual modo, es decir, con el mismo acompañamiento que en las de Zortziko. Ahora bien, las «Melodías Viejas» están generalmente en compás o medida de 2/4. Exactamente, de 24 melodías, 20 están en 2/4, otras dos, la Txantxakak v Txipiritona, están en 5/8 v otras dos, la Erreberentzia (o Lots Agurra) y la Belaun Txingoa, están en compás de compasillo. Pero obsérvese que estas dos últimas se apartan algo del verdadero concepto de Soñu Zaar y poseen cierta personalidad coreográfica independiente. Por lo tanto, de la identidad de acompañamiento del Zortziko v de Soñu Zaar resulta la identidad de medida o compás de las dos piezas, y si el compás de las Soñu Zaar es 2/4 la medida del Zortziko de Iztueta se marcará también en 2/4. Tales piezas serían las de Asierako Zor-

A estas melodías se las puede denominar Zortziko Txiki, tal como he visto titulada una pieza en una copia del txistulari Aizpurua, de Andoain. Lo cual insinúa que la denominación de Zortziko Txiki o «Menor», está connotando por contraposición a otros Zortzikos de compás cuyo numerador sería mayor. Zortziko «Txiki señalaría la existencia de otro Zortziko «Mayor», cuya medida sería de mayor numerador, es decir, de más partes o tiempos.

De manera análoga, si partimos del capítulo de las Deyas o «Llamadas» que en la danza vasca existen, se concluye, no sin probabilidad, que las tales melodías Zortsiko se confunden con las de Asierako Zortsiko.

La melodía Bigarren aldiako zubiak egiteko Soñua en la ejecución de la Deva es idéntica a la que se ejecuta en Asierako Soñua. Iztueta dice Dantzaren Asierakoa, Es ambiguo este término de Dantzaren Asierakoa. ¿Será la de Asierako Soñua, o la de Asierako Zortzikoa? Con mayor probabilidad equivale a la Asierako Soñua. El compás de Asierako Zortzikoa va en 2/4 y el de Bigarren aldiako zubiak egiteko Soñua, en su redacción original es de 6/8. El compás binario de las dos melodías sería una semeianza demasiado externa, porque el ritmo de 2/4 y de 6/8 no es el mismo, ni el denominador, esto es, la unidad de tiempo tampoco es igual. Luego la melodía en cuestión debe ser una de Asierako Soñua.

Y siguiendo esta presunción se podría concluir conjeturalmente qué medida o compás hubieran podido tener las piezas originales de Asierako Soñua. La que se ejecuta actualmente, titulada también Aurkez aurke o «Desafío», no es la original, según testimonio de Iztueta, ni la primitiva, sino que fue introducida por los tamborileros músicos de la época del coreólogo vasco. La actual lleva mezcla de los compases 2/4 y 3/4. Las conjeturas acerca del compás de estas piezas proceden partiendo de la melodía Bigarren aldiako zubiak egiteko Soñua.

El hecho es la igualdad de la coreografia de las dos melodías. Tanto en la Bigarren addiako zubiak egiteko Soñua, como en Asierako Soñua, se ejecutan dos puentes. Este hecho posee particular evidencia. Precisamente por esta identidad de coreografia, es decir, la ejecución de los dos puentes, que era común a Bigarren aldiako zubiak egiteko Soñua y a Asierako Soñua, corrió peligro la primera pieza de desaparecer de nuestro folklore. Porque, según el testimonio de Iztueta, desde hacía unos veinte años los txistularis habían dejado



de ejecutarla, y en su lugar volvían a tocar la pieza de Asierako Soñua. Así nació el curioso fenómeno de que Iztueta salvara la pieza de Bigarren aldiako zubiak egiteko Soñua, que la poseemos íntegra, mientras no acertamos a concretar la otra pieza de Asierako Soñua. Esta en su principio parece, aunque su estructura es muy extraña, la que figura en el «Cuaderno de las Melodías» (pág. 57, m. 25), porque al anunciarla añade Iztueta, como es su costumbre, «...ikusiko dezuten bezela bere tokian» («como la veréis en su lugar»). Esta fórmula la repite Iztueta en un párrafo anterior, tratando de la pieza Bigarren aldiako zubiak egiteko Soñua, y, en efecto, figura en el «Cuaderno de las Melodías». En la misma página del «Cuaderno de las Melodías» vuelve a confirmar la nieza que asegura ser la primitiva, porque afirma: «Gizon Dantza miraritsu oni, lenagoko soñu bere berekiak jotzean, gueriendo significar las «melodías muy propias que se ejecutan en la maravillosa Gizon Dantza V a continuación menciona la melodía propia del «Comienzo de la Danza». Dantzaren «Asietako» soñu here-

Iztueta a esta melodía, que se asemeja a las tonadas que ejecutan los heraldos con sus trompetas para la convocación de los soldados a la guerra, induce a concluir que la pieza original de Aurkez Aurke sería la del nº 25 del «Cuaderno». Esta se compone de frases de notas iguales y sostenidas, lo que reviste a la pieza de «mayor gravedad» que la actual, más viva y moderna. Es también más acomodada para la ejecución con trompetas que con el silbo vasco.

Por querer completar esta discusión, nos hemos apartado y olvidado la conclusión del primer problema planteado. Esta fue la conclusión: las piezas de Bigarren aldiako zubiak egiteko Soñua y la Dantzaren Asierakoa debieran tener el mismo compás y medida, porque en ambas se ejecutaban dos puentes. Por lo mismo, la primera fue suplantada por la otra, por ser idéntica su finalidad, y el acompañamiento igual.

En el capítulo que trata de la instrucción del modo de tocar la Gizon Dantza, que va dirigida a los instrumentistas, vuelve a confirmar que en la pieza de Dantzaren Asierako Soñua ez da bukatu bear alik eta lendabiziko zubi biyak egin artean» (pág. 88). El txistulari no debe terminar la pieza de Dantzaren Asierakoa hasta que se hayan verificado los dos primeros puentes.

Además, ambas son melodías paralelas eso quiere indicar Iztueta al decir que el ritmo de las Devas es idéntico-. Lo cual podría inducir a creer con mayor probabilidad que el compás de Asierako Soñua sería también el de 5/8. Pero a esta opinión obsta el hecho de que el ritmo del tambor de esta pieza del «Comienzo de la Danza» consistía en el redoble. con lo cual no es posible distinguir el compás. Por otra parte, sería aventurado el afirmar esto, porque en el «Cuaderno de las Melodías» (pág. 37, n.º 25), la primera de las melodías que figura después de las 24 Soñu Zaar es la titulada Gizon Dantza. ¿No sería esta pieza si interpretamos la mente de Iztueta tal como yace en el texto, la de Asierako Soñua original y tradicional antigua de Gizon Dantza? Esta conjetura, a su vez, tropieza con una dificultad notable. atendiendo a la estructura interna de la melodía. Esta carece de «carácter», si es que quizá no fuera mal tomada, o fue mal interpretada. Lo cierto es que la actual composición de Aurkez Aurke no prueba ni aporta luz sobre el asunto, puesto que no es la original y primitiva que se ejecutaba en la época anterior a Iztueta. Esto no impide que la composición del «Desafio»-y es la correspondiente actual a Asierako Soñua-sea grandiosa, mayestática y abierta al infinito. Esta discusión prueba que a veces Iztueta no es explícito en su terminología y provoca a confusión

B. dar Gaizka

(Continuará)

⁽¹⁾ Juan Ignacio de Iztueta:« Gipuzkoa'ko Dantza gogoangarrien Kondaira» Tolosa'n 1895, garen urtean (2.º edición) Euskal Erri.

⁽Acaba de salir esta obra con su traducción española editada por la Gran Enciclopedia Vasca. Su autor en el P. Santiago Onaindia).



Cambo

Koldo Zabala va créer le premier Dantzari Eguna

KOLDO ZABALA: ce petit homme est possédé par le démon de la danse. Il s'y consacre corps et âme. Et, quand on porte de tels nom et prénom, comment s'étonner qu'il s'agisse surtout de danses souletines-biscavennes ou du Guipuzcoa... Koldo, c'est un des piliers des ballets Oldarra. Son danseur-étoile et son maître de ballet à la fois, son chorégraphe aussi et parfois son txistulari avec son ami Iñaki Urtizberea. Il est aussi avec Maîté-son épouse-celui qui forme les futurs danseurs et danseuses basques: les Pim-

Mais quand le feu sacré vous anime, il y a parfois la tentation de courir par monts et par vaux, bâton de pèlerin à la main: Koldo Zabala n'y a pas résisté. Il est parti sur la côte et à l'intérieur prêcher la bonne parole et il pense que le moment est venu pour le folklore basque de montrer le visage de ses prochaines années.

«J'ai eu l'idée de créer le Dantzari Eguna qui sera—chaque année—le rassemblement des

écoles ou groupes dont je m'occupe. Le premier rassemblement aura lieu a Cambo, le 27 iuin: sur le fronton, seront réunis 800 danseurs et txistularis. Il v aura là les écoles et groupes basques de Cambo, l'école et le groupe Oinak Arin de Briscous, le groupe Batz Alai de Bayonne, le groupe Gazterriak de la M.J.C. Polo-Beyris, les écoles de Saint-Jeande-Luz et bien sûr, mes Pimpirinak. Tous ces danseurs et danseuses se produiront séparément puis dans des danses d'ensemble.

Ainsi, chaque année, nous nous transporterons dans une ville différente si, comme je l'espère, les municipalités nous prétent l'indispensable concours matériel. Cambo a commencé pour cette année, les autres sulvront...»

Rendez-vous donc le 27 juin au fronton de Cambo pour ce premier «Dantzari Eguna», une grande et belle fête de famille en perspective: Koldo Zabala, l'homme-orchestre du folklore de chez nous, ne fait rien à moitié.

Jacques BALIE



El baile llamado de la Caxarranca

Antecedentes históricos e incidentes curiosos a que dió lugar en la villa de Lequeitio en los comienzos del siglo XVII

Apenas hemos logrado «barruntar», a través de copiosa documentación, los origenes de esta costumbre y festejo eminentemente popular en Lequeitio en el siglo XVII. En algún descargo de haberes, figura el gasto de meriendas para los danzantes del festejo de la Cofradía de San Pedro, al lado del causado por los que anduvieron los toros corridos por cuenta del rematante de las carnicerías en la festividad del Patrón de la Cofradía.

También de época anterior a 1600 encontramos alguna nota del gasto del refresco, al Cabildo y Oficiales del Regimiento, después del paseo de la comparsa que ha de bailar la vispera y día de San Pedro, que se hacía el día de San Juan, después de la Misa Mayor, yendo hasta la Crucijada de «Auria», para la designación de los figurantes que habian de representar a San Pedro, San Juan y San Andrés, en la festividad

Parece, por lo que posteriores alegaciones hacen constar, que en la villa, de tiempo inmemorial y de perfecto acuerdo Cabildo y Regimiento, fijaron el ceremonial de este baile, con enmascarados «con sus capas, coronas, caretas e insignias», que recorria determinadas calles, parando en plazuelas acostumbradas y presidiendo siempre el cortejo, representaciones del Cabildo, Cofradia y Justicia.

En la villa de Lequeitio, como en otras de nuestro País, los siglos XVI y XVII se caracterizan por la pugna y celosa defensa de mutuas prerrogativas, entabladas entre el Concejo y el Cabildo, sobre régimen interior de la feligresía, representada en la junta de fábrica, por mayordomos de ambas Corporaciones. Siendo iglesia «matriz» la de Santa María. conartícipe de propiedades y diezmos v Patronada por la villa, se comprende que las exenciones de fuero y jurisdicción, fueran interpretadas con criterio de ampliarlas a asuntos «merelegos», o a aquellos en los que hubiera necesidad de tener en cuenta opinión y costumbres admitidas con el doble consentimiento de ambas comunidades.

Es el hecho que entre Cabildo y Concejo existen pleitos, que, sin interrumpir un régimen de relaciones estrechas en cuanto al servicio del culto, mantienen una tirantez oficial, que quizá la aqudizaron decretos, más que de Obispos, de Vicarios Visitadores y de Corregidores y tenientes que recordaron, al enjuiciar algunos asuntos, prerrogativas de sus jurísdicciones, y prejuicios de clase, muy humanos. El Concejo recordó constantemente, con quejas dirigidas al Obispado de Calahorra, descuidos de régimen y obligaciones, en que incurrían los clérigos, por falta de asistencia a actos del culto, por residencia en anteiglesias anexas lejanas, por desorden de vida y hasta descuido en el vestir y aseo personal. Defendió el derecho Patrimonial de los Pilongos a la colación de beneficios. Atajó peticiones de aumentos de «pitanzas» en aniversarios, cabos de año, besamanos y aranceles. Resistía el Cabildo a esta fiscalización que estimaba depresiva, no perdiendo ocasión de plantear nuevos conflictos y resisten-

cias pasivas, que a veces se solventaron con Concordias de prollijo capitulado, y otras terminaron en pleitos premiosamente sustanciados y comenzados por la inevitable competencia jurisdiccional entre el Obispado y Chancilleria, o Consejo Supremo.

Inevitablemente, en este estado de opinión, los festejos de carácter mixto ofrecian la ocasión de manifestarse todas las susceptibilidades, acrecidas cada vez más, por los pleitos y diferencias que se eternizaban en los tribunales y por las actuaciones y probanzas pedidas, que mantenían vivo el recuerdo de cada uno de los pleitos movidos o apelados por la generación anterior, y por los que nuevamente se suscitaban con fútiles motivos.

Por esta prolijidad de peticiones, decretos, autos, apelaciones y testimonios, conocemos hoy el ceremonial de este baile, llamado en los documentos «del arca», y que motivó uno de los tantos pleitos, largos, interminables, que fueron preocupación constante de nuestras villas.



Veamos una curiosa actuación que refleja perfectamente el estado de derecho creado alrededor de este baile, transcrito del testimonio original, obrante en el Registro III de la Cofradía de Mareantes de Lequeitio.

Mareantes de Lequeitio.

«Auto: En la villa de Lequeitio á 30 días del mes de junio de 1607 años; Visto por mi Alonso Lopez Cordido. escribano de S. M. é su Recetor del um.º de la Real Audiencia é Chancillería de Valladolid, é Juez Executor nombrado Juez Mayor de Vizcaya, para executar la Real Executoria que se libró á pediento de la Confradia de los Mareantes del Señor San Pedro de la dha villa, con-tra el Licdo Láriz Vicario de la Iglesia de ella, e Alcaldes de ella; la dicha Real Carta Executoria, su execución y cumlimiento á mi cometida, é probanzas é averiguaciones hechas en prosecución de ella, notificaciones é apercibimientos hechos á los Licenciado Lariz, Vicario de la dicha villa é Iglesia de ella, con quien esta causa se siguió, é Martin de Asterrica é Juan Bta. de la Renteria, Alcaldes de ella: debo mandar é mando. declarar, que los dichos cofrades mareantes de la dicha villa de Lequeitio.

sean amparados, como desde luego los amparo, en la posesión de antiguo, que han tendido y de ordinario tienen, en que vispera de Señor San Pedro, que es á veintiocho de junio, en dando las dos despues de mediodia, se han juntado é juntan algunos confrades y mareantes con ellos los dichos mayordomos, para haber de nombrarlos danzantes, la persona que ha de representar los apóstoles, y nombrar las personas que han de danzar en la dicha fiesta que ha de durar y dura, desde la dicha vispera, hasta el día de la Visitación de N.º S.º, que cesa a dos de julio de cada año y ansi mismo de que los mismos mayordomos que al presente son e fuesen de aquí adelante, hayan de nombrar y nombre, como antiguamente lo hicieron, tres personas de sean confrades Mareantes, que representen a los tres Apóstoles San Pedro, San Andrés y San Juan, de la forma que hasta aquí lo han hecho, que es y ha de ser, con sus máscaras. coronas, é cetros, é las máscaras con sus capas todos tres y ansimismo para que el mismo día de Señor Pedro, ios dichos Cofrades Mareantes se les diga su Misa y sermón conforme a la costumbre que han tenido y tienen, en la cual se han de hallar las dichas tres personas, con sus máscaras puestas, coronas é cetros. Luego el día segundo que es sábado que se contarán treinta días del dicho mes, entre las dos y las tres de la tarde, se junten é hagan juntar la justicia Regimiento de la dicha villa, los cuales vayan, con la bandera que la dicha villa tiene, en la casa del Mayordomo que fué de la dicha Cofradía é tuviere a su cargo la arca que llaman de San Pedro y con la veneración y so-lemidad que siempre se ha tenido en semejantes actos, anden por la dicha villa é calles principales de ella, hagan el paseo que en semejante día y siempre se ha hecho, encima de la arca de San Pedro, haya de ir é vaya el Confrade que ha representado á San Pedro, con la máscara é su corona é lleve é cetro en la mano y los otros dos personages que representan á San Juan é San Andrés á los dos lados de la dicha arca. con sus máscaras, coronas é cetros, é que hecho el dicho paseo en la forma referida, vuelvan la dicha arca en casa del mismo mayordomo que entrare en el tal Oficio de los dichos Mayordomos en que asi debe haber, é aya el más anciano de tener en su casa la dicha arca y los dichos tres personajes que representan los dichos tres apóstoles, desde la vispera de Pedro, hasta el dicho día de la Visitación de N.* Señora, puedan traer las dichas máscaras é demás insignias de suso referidas, sin que los tales danzantes que hicieren las dichas danzas y los demás que representaren los dichostales Apóstoles, tengan obligación de acudir con la tal danza a parte alguna. ni casa particular, excepto lo que de su autoridad é voluntad quisieren hacer. E mando á Licdo Láriz, Vicario y á los alcaldes que al presente son é fueren de aquí adelante en la dicha villa de Legueitio, é Vicario é Cura de la Iglesia de ella que goarden y cumplan lo contenido en este mi auto é no lo quebranten ni vavan. ni consientan ir, ni passar contra el, en

manera alguna, so las penas contenidas en la dicha carta ejecutoria é más de otros quinientos ms. para la Camara del fisco del Rey nuestro Señor y se procederá contra ellos como remisos é inobedientes, á lo cual su Magestad manda por su Real Executoria, que el dicho Licdo Láriz é demás curas que fuesen en la Iglia, de la dha villa de Lequeitio, por ser eclesiástica, cayan é incurran, en las penas de las tempora-lidades, é de ser habidos é tenidos por rextraños de estrabilos e tenidos por extraños de estos reinos. Es assi lo pronunció é mandó, siendo testigos, Martin de Landaburu é Antonio de Urizar é Joan de Varranz». Se transcribe a continuación el testimonio de haberse hecho el paseo del arca librado á petición de los Mayordomos Juan de Guerea y San Juan de Zabala, por el escribano Cristóbal de Amézqueta en 30 de junio

«En la villa de Lequeitio á treinta días del mes de junio de mil y seiscientos y ocho años, en presencia de mi Xroval de Amézqueta, escribano pub.º del regi-miento y del número de la dicha villa y ayuntamiento de ella este presente año, v testigos, parecieron presentes San Juan de Guerea y San Juan de Cabala Arrieta, vecinos de esta villa y mayordomos nuevamente electos de la Con-fradia de lo San Pedro desta dicha villa y dixeron, que á su derecho y al de la Confradia convenia de haber por fé y testimonio, como este dia, conforme manda la ejecutoria que tienen ganada, habian hecho el paseo y mudanza del arca de lo San Pedro, desde la casa del Mayordomo más antiguo del año pasado, á la Casa del dicho San Juan de Guerea mayordomo más antiguo nuevamente electo, llevando la dicha arca en hombros y sobre ella, un hombre que representa á San Pedro, con su latria en la cabeza y una llave en la mano y con la demás solenidad que antiguamente se acostum-braba, pedieron á mi el presente escri-bano les mande dar, pues ocularmente via todo ello, y me constaba la cual les di signado en forma para cualquier evento que les conviniere. E yo el dicho Xroval de Amézqueta, escribano publico sobre dicho doy fe y testimonio verdadero á los que la presente vieren, como este dia que se cuentan treinta días del dho mes de junio y año de seiscientos ocho, habiendo sido electos por Mayordomos de la dicha Confradia de Señor San Pedro desta dicha villa los dhos San Juan de Gurea y San Juan de Zabala y Arrieta y dichas las visperas de dicho día como á las tres horas despues del mediodia los Confrades mareantes desta dicha villa con sus danzantes y con ellos los dichos mayordomos nuevos y viejos juntamente con la justicia y Oficiales del Regimiento desta dicha villa y los más hombres hondrados de ella y otros que ve-nieron de fuera parte, con sus danzantes v tamborines v bandera de la dicha villa, todos asi juntos, escepto que no se halló en el juntamiento, ni paseo, ningún sacerdote, ni persona del Cabildo de esta villa, porque dixeron tenian preceto de su Juez, no fuesen todos los curas como está dicho: fueron á las puertas de las casas de Pedro de Lecoya, mayordomo pasado y estando la dicha caja en la calle, los mancebos la tomaron a cuestas y sobre ella subió un hombre con su latria pontifical en la cabeza y una máscara de semblante de hombre anciano en su rostro y un manto á modo de los de la Iglesia á Cuestas y una llave dorada en sumano y desta manera yendole acompañando otros dos hombres á los dos lados de

la dicha arca que también representaban á Sant Andrés y San Juan, con sus más-caras y capas como las de la Iglesia, Bien sea que, efectivamente, en las llevaron la dicha arca con los dichos tamborines y danzantes y mascarados y algunos hombres disfrazados corrien-do por las calles, con cuartagos y tirando algunos arcabuzeros y acompañando todos los dichos en la manera dicha, fueron por las calles desta villa hasta un cabo de ella y después hasta el muelle y naza que bate la mar y con esta misma solenidad según costumbre antigua. llevaron la dicha arca á parar a casa del dicho San Juan de Guerea, mayordomo más antiguo nuevamente electo y lo dexaron alli, sin que en todo este paseo. ninguna persona les oviese fecho estorbo, ni impedimento alguno, antes muy quieta y pacificamente con mucho regocijo y hondra del glorioso Sr. San Pedro, hicieron el dicho paseo como dicho tengo, siendo las personas del dicho acompañamiento legos y con ellos dos frayles dominicos del Convento de Sr. Santo Domingo desta dicha villa, sin que oviese ningún sacerdote del Cabildo de esta villa sino oviese alguno disfrazado, y en fede ello del dicho pedimiento, di la presente; dia y año sobre dichos. De pedimiento de los dichos San Juan de Guerea y San Juan de Za-



bala Arrieta, mayordomos presentes de la dha Confradia é fize mi signo. En testimonio de verdad Xroval de Amézqueta. Signo.»

En 1611, por auto de visita girada por D. Laureano Manso, Provisor de Cala-horra por el Obispo D. Pedro Manso y atendiendo a la petición del Regimiento, de que se levantaran las censuras a los asistentes al citado festejo, lanzadas por haberse usado cosas benditas o pertenecientes al culto, se previene queden sin efecto las citadas censuras y penas señaladas, mandando además al Cabildo, acuda a la fiesta sin escusar ausencias, asistiendo a los oficios y visneras solemnes

No obstante el buen espíritu conciliador del Provisor de la Diócesis, el Cabildo continuó en resistencia, cuando menos pasiva, a la ceremonia popular, negándose a verificar el paseo del día de San Juan hasta Aturia y la fiesta de baile y «correcalle» de la vispera y día de San Pedro.

En esta disposición de ánimo los dos Cabildos, el Concejo achacó al Cabildo eclesiástico y más concretamente a dos de sus beneficiados, la falta de respeto cometida al no descubrirse al paso del cortejo, ni querido sumarse a él, alegando auto de su Juez (virtualmente revocado), acusándoles de haber pro-movido alboroto, al «irse la gente de laa Confradia sobre ellos», de que hubieran

Bien sea que, efectivamente, en las máscaras hubiera «encamisados», que llegaran a usar albas, roquetes y ropas del culto, como se dice con excesiva frecuencia en memoriales del Cabildo. contradichos por otros tantos del Concejo, o bien que se mantuviera interesadamente esta opinión, para rehuir asistencias y obligaciones que dimanaban del festejo de San Pedro y de su antecedente citado, el paseo del día de San Juan, las dos postestades mantienen un estade de mutua desconfianza y recelo, en cuanto a esta solemnidad y festejo se refiere, que no bastan a disipar, Execu-torias, Autos y averiguaciones de las respectivas superioridades.

En documentos posteriores no se hace relación a nuevos conflictos, ni desórdenes en público, aunque se advierte la resistencia sabida del Cabildo y la la resistencia sabida del Cabildo y la consecuente y casi formularia protesta del Concejo y Cofradía, alguna ve-elevada al Obispado en forma de peti-ción o presentada al Provisor o Vicario en visita, como uno de tantos capítulos de concordía, entre los pendientes de solución entre Regimiento y Cabildo.

Para nuestro objeto de dar a conocer la forma típica de este baile, aún conservado en Lequeitio, con variante que no difiere mucho de la originaria, nos basta esta aportación documental, a la que no hemos querido tocar, por el respeto que nos merece su integral relación de motivos, escusas, antecedentes y am-biente, reflejados mejor que pudiéramos hacerlo nosotros.

Hoy encontramos el baile llamado en los documentos «del arca», con la misma denominación, traducida al vascuence léxico puramente vizcaino. «Caxa» se llama en gran parte de Vizcaya, el arca tradicional, de tapa y gran fondo, de ornamentación original de carácter rústico, o con motivos derivados del barroco, y de aquí el nombre «Caxarranca». con que se conoce el baile.

Desaparecieron las comparsas, los enmascarados, el San Andrés y el San Juan, que a los dos lados del arca, con sus caretas y mantos, acompañaban a San Pedro.

El bailarín que hoy hace el paseo subido en el arca, conserva no obstante en su mano un banderín, con las insig-nias de San Pedro, la tiara y las llaves; en original traza, vesti lo de levita o frac y con un sombrero de copa, baila los pasos de un baile típico, cuya música conserva el tamboril por tradición y que suena a trasunto de cosas antiguas.

La corpulencia y noble prestancia de los arrogantes muchachos que sostie-nen a hombros la «Caxa», mientras dura el recorrido y el baile, dan a esta escena una plasticidad varonil y recia, que es interesantísima. El Alcalde de Lequeitio y los dos Mayordomos, presiden la ceremonia, que aún tiene un sello de grandeza como heredado de aquel gremio de Mareantes de Legueitio. que vivió en perpetua protesta contra el privilegio, la injusticia y las indebidas preeminencias.

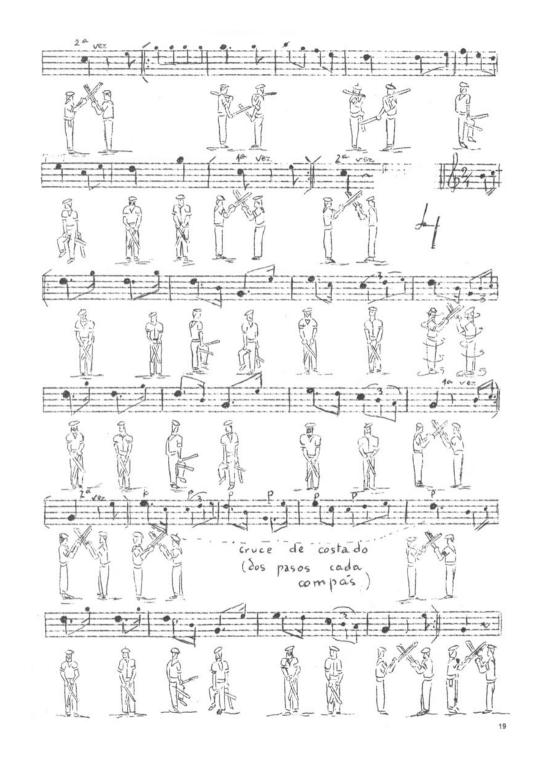
Navegantes y pescadores hicieron y dieron carácter altamente cívico, a la villa del «Reges debellavit: Horrenda cette subjecit; terra marique potens, Lequeitio, que la sentenciosa epigrafía dieciochesca motejó, con enfasis cicero-

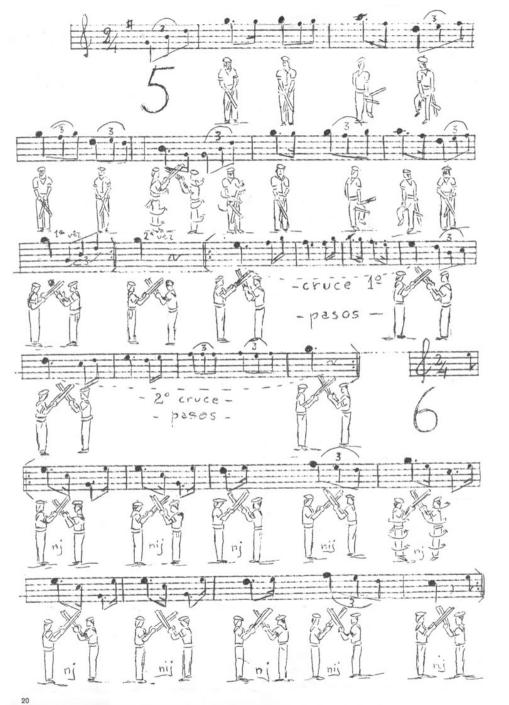
Juan de IRIGOYEN

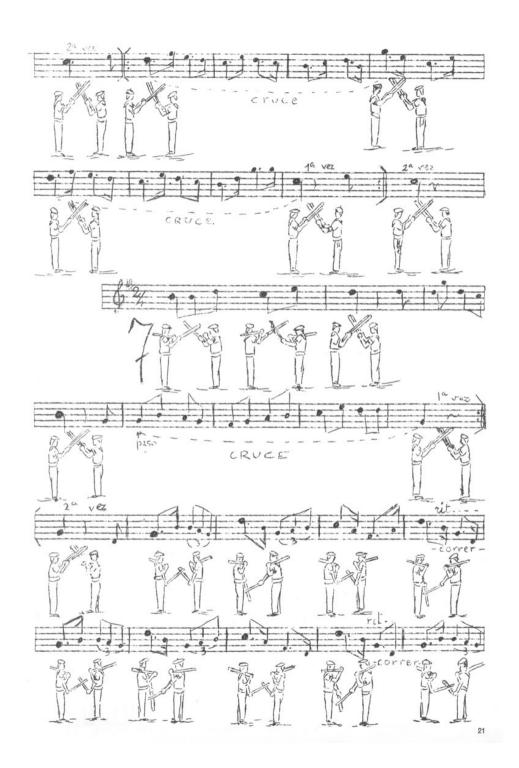
Bilbao, 15 noviembre 1926

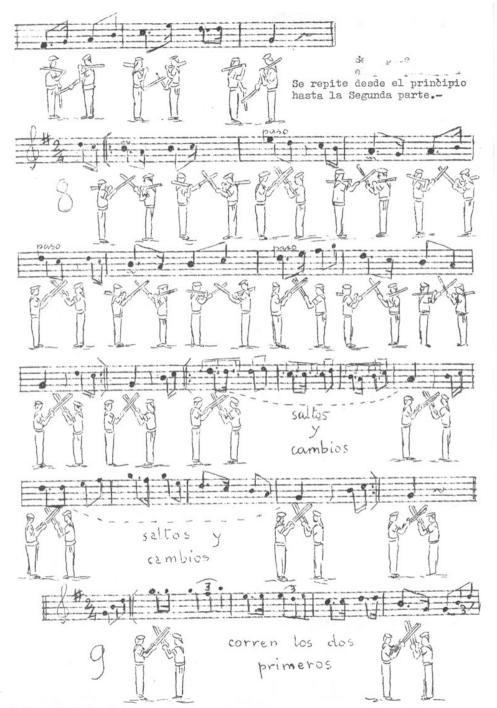


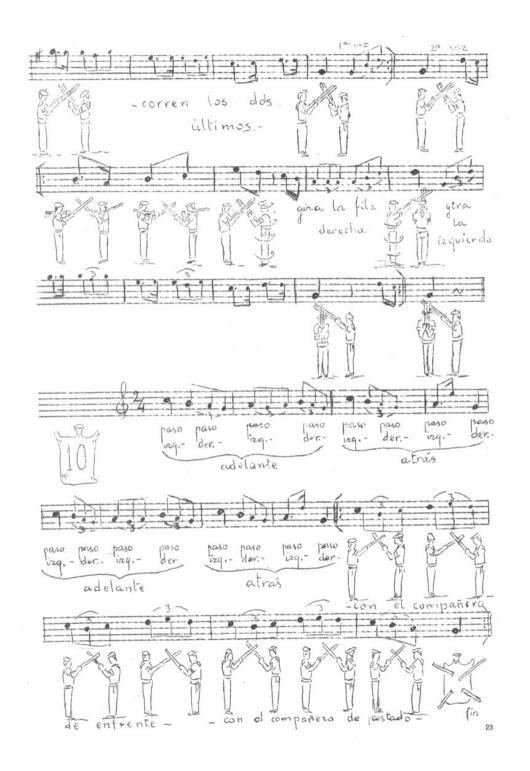










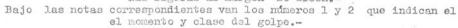




PASACALLES

El Makil-dantza de Vera,a diferencia de otros bailes, tiene su propio pasacalles.-

En la presentación y traslado
los dantzaris siguen a los
txistularis, en dos filas, llevando los palos en los hombros.
Mientras caminan dan golpes hacia arriba y hacia abajo.Las figuras al margen lo dicen.-





IDAZKARITZA

taro bat egiteko asmoa agertua zan, eta gaur asmoa ez ezik egi biurtzeko bidean arkitzen da. Egunak onhartuak dira, diru gora-behera guziak ere zuzenduak dira, hitzlariekin ondorio batera iritxiak baita ere, egun gogangarri biurtuko direlakoan

Hona hemen hitzlariak nortzuk izango diren:

HELENE CHERBULLIEZ (helvetiarra). LUCILE AMSTRONG (inglesa) RAYNA KATZAROVA (bulgariarra) KARL HORAK (austriarra) GURIT KADMAN (israeldarra) JULIO CARO BAROJA PATXI ARRABAS IÑAKI IRIGOYEN JIMENEZ jauna URTIZBERA jauna URBELTZ jauna

Irailaren 16'an, goizean, Diputazioan emango zaiete ongi etorria, hitzlari eta entzule guzieri, eta une hortatik berean hasitzat emango dira Folklore Lehen Ekiñaldi hauek.

Esan beharrik ez da izango noski zenbaterañoko garrantzia duten Ekiñaldi hauek eta uste izatekoa da talde bakoitzeko pare bat lagun hor arkituko direla, gure dantza talde guzietara giro berri bat eramateko ikasketak egiten. Euskal Dantzarien Biltzarrean batuta arkitzen diren taldeak aurrez zenbait xeetazun. zuzenki jasoko dituzue.

· Dantzarien Biltzarrak aurrera begira eta uste izanik dantzari txikiak behar direla bultzatu asmo bat agertu berria dio Gipuzkoako Diputazioari, eta poz haundiarekin esan beharrean gara, gure asmoa onhartua izan dala eta ikastaro berriarekin batera Gipuzkoa guziko eskola eta ikastoleri jakin araziko zaietela.

Gutxi gora behera nola izango dan jakin dezazuten ondoren agertzen dugu. Diputazioari biali genion idatzia.

Irailaren 16. 17 eta 18'an, folklore ikas- I CONCURSO INTER-ESCOLAR DE DANZAS VASCAS

Proyecto del I Concurso Inter-Escolar de Danzas Vascas a celebrarse en el transcurso del año escolar 1971-72, organizado por la Junta de Cultura de la Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa, con el asesoramiento de Euskal Dantzarien Biltzarra (Asociación de Dantzaris y Federación de Grupos de Danzas Vascas).

-Teniendo como objeto el aprendizaje y divulgación de las danzas vascas en general por los niños guipuzcoanos, creemos que este primer año debería dedicarse a promover las danzas guipúzcoanas. Por ello se eligen las danzas básicas de Reverencia y Jorrakikoa como danzas obligatorias, dejando una tercera a libre elección, para que cada comarca incluva su danza peculiar.

Para ello se distribuirían las partituras y normas de los bailes impuestos.

-Creemos deberían de existir dos categorías. La primera que comprenda los niños hasta 10 años inclusive y la segunda hasta los 14 años inclusive.

-Una vez sabida la localidad de las escuelas participantes, les orientaríamos en cuanto a los monitores más ade-

-De acuerdo con la participación. se distribuiría la provincia en zonas o cuencas para crear las diversas eliminatorias, en la forma más cómoda v económica.

-Comenzando el aprendizaje de las danzas a primeros de curso, creemos que las fechas idóneas para las diversas eliminatorias sería el segundo trimestre. de forma que la final coincidiese con las vacaciones de Semana Santa.

para la final, que tomaría el nombre de «Dantzari Txiki Eguna», sería Zaldibia, por ser cuna de Juan Ignacio de Iztueta, el más grande coreólogo vasco.

-Tanto para jurado como para toda labor técnica que exija este I Concurso Inter-Escolar de Danzas Vascas, Euskal Dantzarien Biltzarra (Asociación de Dantzaris y Federación de Grupos de Danzas Vascas), se ofrece a esa Junta

Premios. Dado de que el mayor lucimiento y buena acogida del concurso está basado en cómo se organice cada centro docente, creemos debe premiarse dicha labor. Para ello se deberían crear los siguientes trofeos: Premio J. I. Iztueta, de oro (reproducciones del monumento a él dedicado en San Sebastián. realización de N. Basterretxea); premio J. I. Iztueta, de plata, y premio J. I. Iztueta, de bronce, para cada una de las categorías. El trofeo de J. I. Iztueta, de oro. quedaría en posesión del centro que clasificase un grupo en primer lugar dos años consecutivos o tres alternos.

Para los niños participantes los premios creemos deberían de consistir en becas, material escolar, etc., según cuantía que determine la Junta de Cul-

-Euskal Dantzarien Biltzarra (Asociación de Dantzaris y Federación de Grupos de Danzas Vascas), al primer clasificado de cada grupo, le haría el honor de darle entrada en el programa del «Dantzari Eguna», a celebrarse dentro

 DANTZARI EGUNA, Behin eta berriz irakurtzen dugu nola hemen eta han Dantzeri Eguna izenarekin dantzari taldeen jai bat antolatzen dala. Gure ustea da izen hau gehiegi erabiltzen dala. eta horregaitik gure lerrokada hauek.

Biltzarraren iritzia da, egun horiek -Es nuestra idea que el marco idóneo zerbait berezia izan dezaten, izen hori ez dela gehiegi erabili behar, egiz dantzarien eguna izendatzen danean, bakarrik eman behar zaiola izen hori eta ez nunahiko jaialdieri.

Zenbait eta jajaldi gehiago ainbat obe, bainan izenarekin. Alkartasunaren barrenean geranok behintzat, kontuz ibili gaitezen.

 Gure aldizkaria dan DANTZARIAK bide onetik sartua dela uste dugu eta aurrerantzean garaiz ateratzen joango dela, horregaitik nahi dugu dei egin, eskatuaz alegia, zuen berriak bialtzeko. ateratzen diren aldizkariak zer duten ona eta zer txarra esanaz idazteko.

Kontuan izan beti, guzien artean osatu behar dugula eta bakoitzak bere etxean gorderik dauzkan lanak beste dantzarien gana heldu ditezen biderik oberena hau dugula.

Naiz eta euskaldun elkarte bat izan. lanak euskeraz gainera frantsez eta castellanos aterako dira, pixkanakapixkanaka euskera huts biurtzeko asmotan. Pentsa Bidasoz beste aldeko dantzarientzat zail dela castellanos idatzitako lanak irakurtzea, berdin hemengoentzat frantsezez datozenak, euskera dugu beraz bide bakarra.

Iñoiz zerbait idatzi nahi ba duzute. eta zuek euskeraz ez bialduarren, aski duzute esatea euskeraz jartzeko eta guk itzuliko dugu.

 Dantzari guzientzat berri on bat dalakoan, esan beharrean gara nola Donostiako Herri Gogoa diska etxeak Arizkungo txistulari dan, Maurizio Elizalderen jauna gandik Baztango Mutil Dantza guziak jasoak dituela gero diskaren bidez zabaltzeko asmoz.

Hiru diska haundi osatuko dira, eta lehendabizikoa lerro hauek agertu baino lehen salgai izango da.

Etxe berak baita ere, Laguardiako zonbait dantza jasoak ditu, eta luze baino lehen argitaratzeko asmoa agertu

 Bizkaiko taldeak nola bilduak ziren lehen ere aditzera eman ginduen, bainan aldaketa batzuek izan diranez, gaur egunean nola gelditu diran agertzen

Urren aldizkarietan beste probintziekin gauz bera egin nahi genduke, ordezkariak biali bitzate beraz era berean beren taldeen berri.



EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA

BIZKAIA

BILBO . - BILBAO

TO MORE DEE OROTO	
BIOTZ ALAI. Avda. Madariaga, 37. Bilbao	Jo Bi
BIZI NAI. Parroquia San Antón. Bilbao	Je
BETI JAI ALAI. Bilbao	Jo Lu fo
GAZTE TXORTA. Iglesia de la Encarnación. Bilbao GOIA BERRI. Parroquia San Adrián. Bilbao	AI Bi
GAZTEDI. Carmelo de Begoña. Bilbao	Jo Sa Jo

DIRECTOR O PRESIDENTE

seba Ibarra, Ramón v Caial, 30, 5,º izoda, Tel. 35-58-75. Ibao-14.

esús María Barquín. Mazustegui, 1, 3.º izqda. Tel. 33-52-96.

on Pértica. Gral. Dávila, 14, 7.º dcha. Tel. 32-68-88. Bilbao-13. uis María Ansotegui. Avda. del Ejército, 2, 2.º izqda. Teléno 35-46-72. Bilbao-14.

osé L. Orbe. Achuri, 5, 4.º, Tel. 33-15-93, Bilbao-6.

Iberto Garizábal. San Andrián, 12 entlo. C. Tel. 32-97-06. osé A. Mardonos. M. Menéndez Pelayo, 22, 6.º A. Bilbao-4.

abin Eguiguren, C./ Encarnación, 17-int., 5.º izada, Bilbao-6. osé Ramón Castillo. Dique, 12, 4.º, Tel, 41-63-28, Olaveaga.

ENKARTAZINOAK. - ENCARTACIONES

NOMBRE DEL GRUPO	DIRECTOR O PRESIDENTE
EGUZKI BARRI. La Cuadra	Iñaki Txabarri. La Cuadra.
EUSKO GOIZALDI. Bar Aldana. Alonsótegui	Iñaki Arteagabeitia. Carretera, 7, 2.º. Alonsótegui.
GAZTE BERRI. Allende. Sodupe	
IRRINTZI. Valmaseda	Jesús Maria Pernia. Pl. San Jerónimo, 3, bajo. Valmaseda.

SOMORROSTRO'KO 7 KONTZEJUAK. - 7 CONCEJOS DE SOMORROSTRO

NOMBRE DEL GRUPO	DIRECTOR O PRESIDENTE
AMAYA. Parroquia El Buen Pastor. Luchana-Baracaldo	Jesús A. Alvarez. José Murga, 8. Tel. 37-35-76. Luchana Baracaldo.
DANETARAKO DANOK. Capilla de Salcedillo. San Sal-	
vador del Valle	Francisco J. Goitia. Salcedillo, 10 (G.E.E.). San Salvador de Valle.
ELAI ALAI. Santa María, 12,1.º. Portugalete	José I. Beitia. Bailén, 9, 4.º dcha. Portugalete.
EUSKO LORAK. Grupo Ntra. Sra. del Carmen, bloque 2.	
Sestao	Guillermo Sarria. César Villar y Villate, 1, 1.º centro. Sestao
ERREKA ORTU. Parroquia Sagrado Corazón. Retuerto-	
Baracaldo	Ernesto Rodríguez. Gral. Mola, 60, 7.º B. Retuerto-Baracaldo
GAZTE ALAI. Retuerto-Baracaldo	Juan J. Zubelzu. Gral. Mola, 82,4.º izqda. Retuerto-Baracaldo
IBARRA-KALDU. Baracaldo	Manuel Lahuerta. Beurco A, 11, 4.º dcha. Baracaldo.
LAGUNTASUNA. Parroquia San Vicente. Baracaldo	Joseba A. Urcelay. Manuel Gómez, 6, 4.º izqda. Baracaldo.
LORA BARRI. San Pedro, 11 y 13. Portugalete	Pedro Aguirre. San Roque, 2, 3.º dcha. Portugalete.
MENDI ALDE. Parroquia San Pedro. Cabieces	Javier Escribano. Miguel de Cervantes, 6, 1.º dcha. Portugalete.
SALLEKO. Sestao	Carmelo Uriona. La Salle. Gran Vía Carlos VII. Sestao.
URI-OSTE. Casa Cural de Uri-oste, Ortuella	José Basarrate. Santa Margarita, 4 bajo, dcha. Ortuella.

BUSTURIKO MERINDADEA. - MERINDAD DE BUSTURIA

NOMBRE DEL G	RUPO	DIRECTOR O PRESIDENTE
USO ZURIA.	Guernica	María Angeles Larrucea. C.º Goiko-etxe. Gernica.
	the beat and the second second second	

LEA-ARTIBAI. - LEA-ARTIBAY

NOMBRE DEL GRUPO
ARRETXINAKO MIKEL DEUNA. PP. Carmelitas. Marquina.
GOIZEKO IZARRA. Pl. Eulogio Ulacia. Motrico (Guipúzcoa).
KASARRANKA. Zumatzeta. Casa Social. Lequeitio
KRESALA. Primo Rivera, 23. Ondárroa
ZERUTXU. PP. Carmelitas. Marquina

DIRECTOR O PRESIDENTE

Miguel A. Ibarzábal. Avda. de Arretxinaga. Marquina. Mari Juli Azkue. Gral. Moscardó, 7. Motrico (Guipúzcoa). Marije Zúñiga. Uribarren, 1. Lequeitio. Gerardo Garramiola. Garramiola, 41 bajo. Ondárroa. Felipe Amutxastegi. Erdiko kalea, 1. Marquina.

27

DURANGO'KO MERINDADEA. — MERINDAD DE DURANGO

NOMBRE DEL GRUPO

DIRECTOR O PRESIDENTE

12 HARRI. Abadiano ALLUITZ-TXIKI. Abadiano ALLUITZ. Abadiano. GOGORTALDEA. Abadiano. SAN TROKAZ-TXIKI. Abadiano. SAN TROKAZ. Abadiano. SAN MARTIN. Abadiano. TRAÑA-PADURA-TXIKI. TRAÑA-PADUNA. (Abadiñoko talde batuak) Gotzon Arkarazo. Abadiñobeaskoa. Abadiano. ARIN ARIN. Berna-Amorebieta...... Imanol Arrázola. Barrio Berna. Amorebieta. Miren Nekane Igartiburu. Arretxe, 1. (Cenita). Elorrio. BESAIDE. Elorrio..... Sr. Alcalde del Ayuntamiento de Garay. GARAI. Ayuntamiento. Garay..... Santiago Urunzaga. Beranogoiti. Mallavia. GAZTE ALAIAK. Mallavia..... Roberto Maiztegi. B./ Eliz-Gain. Bérriz. IREMINE. B./ Elizondo. Bérriz..... Maria Begoña Gorritxategi. Bérriz-Olacueta. IZARRAK. Bérriz-Olacueta..... Sabin Zuloaga. Aldatza. Zaldívar. KORAL ELKARTEA. Pl. Zaldúa. Zaldívar.... Román Ramírez Salazar. Casa Solaguren. Izurza. MENDIGAN. Casa Solaguren. Izurza..... MIKEL DEUNA. Plaza S. Miguel. lurreta-Durango....... José J. Abásolo. La Paz, 22, 3.º dcha. lurreta-Durango. TXORITXU ALAI. Ambrosio de Meabe. Casa Social, s-n. TRONPERRI. Intxaurrondo, 3. Durango.......................... José I. Erdoiza. Barrencalle, 24, 2.º Durango.

ZORNOTZAKO MERINDADEA. — MERINDAD DE ZORNOZA

	NOMBRE DEL GRUPO	DIRECTOR O PRESIDENTE	
	UDABARRI Amorebieta	José María Agirre. C./ Landatxu, 1. Amorebieta.	

TXORIERRI. - CHORIERRI

NOMBRE DEL GRUPO	DIRECTOR O PRESIDENTE
ARZELAI. San Jerónimo, 20. Erandio	Eduardo Uriarte. Obieta, 29, 3.º izqda. Erandio-Bilbao. Gabriel Aretxabaleta. B./ Basozábal, 45. Sondica. José L. Intxaurbe («Cotxelu»). B./ Elejalde, 10. Lejona. Alberto Zabala. C.º Iberre. Goierri-Erandio. Juan A. Aresti. Iturribide, 4, 3.º C. Lejona.
ILMETYLLALALAK Objeta 31 Bar La Cena, Francio-Bilbao.	Gregorio Jemein («Txapela»). Vega, 8, 2.°. Erandio-Bilbao.

NERBIOI ARROA. - CUENCA DEL NERVION

NOMBRE DEL GRUPO	DIRECTOR O PRESIDENTE
ANDRA MARI. Harosia de l'Amierane, il care	Pedro Ignacio Arteche. Esteban Ibarreche, 4, 4.º Galdácano. Pedro Lezameta. León, 9, 1.º dcha. Basauri.

28

por la cultura del pueblo guipuzcoano



Estas son nuestras obras:

San Miguel, de Oñate. Siglo XIV-XVI. Bibliotecas Circulantes. Édición del libro «Guipúzcoa». Asociación Belenista de Guipúzcoa.

Rutas Turísticas de Guipúzcoa. Becas para estudios.

Restauración del claustro e iglesia de Prospecciones de Aitz-Zorrotz. Ciudad Laboral Don Bosco. Patrocinio de actividades culturales. Iglesia de Astigarribia. Centro Cultural de Nazaret. Defensa del folklore. Casa de Antxieta, Azpeitia. Colaboración con masas corales.

Centro de Investigaciones Técnicas de Guipúzcoa. Cine Educativo. Colaboración en las obras del

Santuario de Aránzazu Santuario de Loyola Universidad de Oñate

CAJA DE AHORROS PROVINC **DE GUIPUZCOA**

